Kurdistan Regional Government – Iraq
Council of Ministers
Ministry of Electricity
General Directorate of Erbil Electricity – Administration

No. 3100 Date: 07 / 08 / 2017

Administration Order

Following to our administration order number (1070) on 27 / 03 / 2017, and according to our granted authority, we have decided to the following:

Complete of the project 'provide electrical items for General Directorate of Erbil Electricity storehouse by Delsoz Company on 18/07/2017'.

Engineer
Hussain Hamad Qadir
Deputy Director General of Erbil Electricity
07/08/2017

Copy to:

- Treasury of Erbil for information with regards.
- Directorate of Electricity Distribution (Erbil/1, Erbil/2, Erbil/3, Salahaddine, Shaqlawa, Soran and Koya for information with regards.
- Delsoz Company.
- Accountant administrator
- Administration with attachments.

Kurdistan Regional Government
Council of Ministers
Ministry of Electricity
General Directorate of Erbil Electricity - Law

No. 862 Date: 10 / 03 / 2017

The contract of the project (provide Electrical items for general directorate of Erbil Electricity storehouse)

First party: business owner (Hussain Hamad Qadir) Director General of Erbil Electricity (in addition to his job)

Second party: (Pishtiwan Khalil Umer) authorized manager of Delsoz Company

Referring to the administrative order number (555) on 08 / 02 / 2017, the first and the second parties are committed to carry out the following points:

A. Commitment of the second party to the following points:

1. Implementation of the project (providing Electrical items (transformer) for directorates of Electricity Distribution storehouse within general directorate of Erbil Electricity) by (1,540,100,000) one billion, five hundred and forty million, and one hundred thousand Iraqi dinar, as mentioned below:

Name of Directorate	Type of transformer	Number of transformer	Price of single one	Total price in Iraqi dinar
Erbil Electricity Distribution /1	250KVA	25	5,850,000	440,250,000
	400KVA	40	7,350,000	
Erbil Electricity Distribution /2	250KVA	50	5,850,000	549,750,000
	400KVA	35	7,350,000	
Erbil Electricity Distribution /3 + Khabat	100KVA	2	3,700,000	177,500,000
	250KVA	14	5,850,000	
	400KVA	12	7,350,000	
Salahaddine Electricity Distribution	250KVA	4	5,850,000	60,150,000
	400KVA	5	7,350,000	
Koya Electricity Distribution	250KVA	9	5,850,000	111,450,000
	400KVA	8	7,350,000	
Shaqlawa Electricity Distribution	250KVA	3	5,850,000	54,300,000
	400KVA	5	7,350,000	
Soran Electricity Distribution	250KVA	10	5,850,000	146,700,000
	400KVA	12	7,350,000	
Total price in dinar		234		1,540,100,000

2. Preparing electrical items must meet the Regional Ministry of Electricity specifications as highlighted in the tender along with providing any notification by the analytical tender detector commission.
3. Preparation of items should be procured from a company which licensed under (ISO999) specification as highlighted in the tender.
4. Providing inspection paper related to the procured items from the place of origin as well as in Kurdistan Region too.
5. Providing final check by (77005000) seventy - seven million, five thousand Iraqi dinars based on the bank warranty number (12/7904/2017) on 07/02/2017.
6. Implementing the project during (60) working days.
7. The delay penalty for each day is (2566833) two million, five hundred and sixty - six thousand and eight hundred and thirty - three Iraqi dinars based on regulations of KRG's Ministry of Finance and Economy.
8. The period of guarantee the items is (12) months after the date of delivering the items.
9. The second party must provide the first party the company's income tax clearance for the year (2017) along with the its implemented task based on the regulations of KRG's Ministry of Finance and Economy of KRG.
10. The second party should place all items in the storehouse of Directorate of Erbil Electricity Distribution / 1.
11. The second party (the company) should start its task after during one week from the date signed contract.
12. The second party has no right to omit or waive any section from the contract and it should take into consideration all the terms and conditions that are mentioned in the contract.
13. The second party is adhered to send an engineer to abroad and cover all costs for checking (11 KV Outdoor transformer) from the factory itself.
14. The second party should provide all items and equipment by no longer two terms as mentioned in the section sixth from the contract without coming back any section based on the provisions of the contract.
15. The second party should ask the first party to appoint an electric engineer by issuing an official statement for supervising the project from the date of start.

16. The second party should not use the employees of the Ministry of Electricity at all.
17. In case the second party violates any section or paragraph from the contract which is against the principles the contract with the third party without notifying the first party in sort of violating the first party's interest or public welfare, the first party has the right to seize all the bank warranties without going back and notifying the court along with taking into accounting all the related compensation for the first party.
18. The first party has the right to terminate the contract if the second party failed to implement the project during three months from the date of the signed contract and the first party has right to seize the banking warranties along with pre-implemented project costs will be accounted on the second party itself and the first party has right to deliver the project/tender for another company.
19. In case of transportation trucks face any problem during transforming items related to this project, the second party is adhered to work under regulation NO. (1) For the year (2013) as a truck working schedule.
20. The second party should take into consideration the safety measurement while working in the project, in contrast it will be responsible from any possible accident might be happened during implementing the project.
21. Implementation of the project (provide Electrical items) should subject to the general conditions of contracts, in addition to carry out (first and second paragraph) of civil engineering restrictions.
22. (3080200) three million, eighty thousand and two hundred Iraqi dinar is taken from the second party as taxes for financial stamps according to the paper number (668594) on 09 / 02 / 2017.

B. Commitment of the first party to the following points:

1. The first party can over take the insurance of contractor for the KRG's treasury interest especially while violation from the second party (contractor).

2. The contact's designed amount will be spent like that:

- The money is disbursed in installments according to the completed business, each instalment should not be less than (20%) of prescribed amount, and (10%) of each installment is returned till (5%) of the whole prescribed amount.

- Expend the (10%) of insurances as below:
  A. (7, 5%) is returned after start delivering the project, and expend last measurement of the project.

  B. Expend (2, 5%) after complete the period of guarantee (12 months).

Second party
Pishtiwan Khalil Umer
Authorized Director of
Delsoz Company

First party
Engineer
(Hussain Hamad Qadir)
Director General of Erbil Electricity
(in addition to his job)
20/02/2017

Confirm of Sir
Deputy of Electricity Minister

Lawyer
Sipan Smael Mikael
Law department
20/02/2017

LEGAL TRANSLATOR
REGISTERED BY JUDICIAL COUNCIL
L.No. (88 / 2016)
IRAQ ERBIL
Goran Aswad M.
العراق اربيل
گۆران أسود محمد
مرخص من قبل مجلس القضاء
المترجم القانوني وەرگێری سوێندراو
رقم الإجازة : ٨٨ ٢٠١٦
ENGLISH , KURDISH , ARABIC

I, **Goran Aswad Muhammad**, translator at the Ministry of Justice, Erbil, Iraq, **(License No. 88/2016)**, well understand the **Kurdish Language** and that the document attached hereto is a true, full and faithful translation of the original document issued in **Kurdish**, a copy of which is attached hereto. Saya Translation Bureau, Erbil, Iraq. Cell Phone No.: +964 (750) 421 4181.

هەرێمی کوردستان - عێراق
ئەنجومەنی وەزیران

وەزارەتی کارەبا
بەڕێوەبەرایەتی گشتی کارەبای هەولێر
« کارگێڕی »

اقليم كوردستان - العراق
مجلس الوزراء

وزارة الكهرباء
المديرية العامة لكهرباء أربيل
« الادارة »

Kurdistan Region Government – Iraq
Council Ministers
Ministry Of Electricity
General Directorate of Erbil
Electricity - Administration

ژمارە : ٢١

رێکەوت : / / ٢٧١٧

No:

Date ٢٠١٧ / ٨ / ٧

فەرمانی کارگێڕی

****

دوابە دوای فەرمانی کارگێریمان ژمارە (١٠٧٠) لە ٢٠١٧/٣/٢٧ وە بەپێی ئەو دەسەلاتەی کەپێمان دراوە بریارماندا بە :-

تەواو بوونی پرۆژەی (دابین کردنی کەل و پەلی کارەبایی بۆ کۆگاکانی بەرێوەبەرایەتی گشتی کارەبای هەولێر) کە لە لایەن کۆمپانیای دلسۆز دابین کراوە لە رێکەوتی ٢٠١٧/٧/١٨ .

ئەندازیار
حسین حمد قادر
ج . بەرێوەبەری گشتی کارەبای هەولێر
٢٠١٧/٨/ ٧

وێنەیەک بۆ/
****

- ب.گەنجینەی هەولیر بۆ زانین لەگەل ریزماندا..
- ب.د.کارەبای(هەولیر ١/,هەولیر/٢, هەولیر/٣ ,صلاح الدين ,شەقلاوە,سۆران ,کۆیە بۆ زانین ..... لەگەڵ ریزماندا.
- کۆمپانیای دلسۆز
- ب.ژمێریاری
- کارگێری و خۆیەتی لەگەڵ هاوپێچ.

سردار ٨/٧ ١٧٠٨١٠٣٤٤٩/کۆد ژ.ت: ٠٦٦٢٥١٩٦١٤

٢٠١٧/ م

هەرێمی كوردستان - عێراق
ئە نجوومەنی وەزیران
وەزارەتـــی كـــارەبـــا
بەڕێوەبەرایەتی گشتی كارەبای هەولێر
یاسا

اقليم كوردستان - العراق
مجلس الوزراء
وزارة الكـهـربـاء
المديرية العامة لكهرباء أربيل
القانون

0000
Kurdistan Regional Government
Council of Ministers
Ministry Of Electricity
General Directorate of Erbil Electricity -Law

((پێشمەرگە سمبولی نەتەوەیی و پارێزەری كوردستانە))

ژمارە : ٨٦٢   No :

ڕێكەوت : / /٢٧١٦ ی كوردی   Date : ٢٠١٧ / ٣ / ١

گرێ بەستی پرۆژەی (دابین كردنی كەل و پەلی كارەبایی بۆ كۆگاكانی بەڕێوەبەرایەتی گشتی كارەبای هەولێر)

- **لایەنی یەكەم:** خاوەن كار (حسین حمد قادر)بەڕێوەبەری گشتی كارەبای هەولێر(سەرەڕای كارەكەی).

- **لایەنی دووەم:** (پشتیوان خلیل عمر) بەڕێوەبەری ڕێپیدراوی كۆمپانیای (دڵسۆز).

پاڵپشت بە فەرمانی كارگێری ژمارە(٥٥٥) لە(٨ / ٢ / ٢٠١٧)لایەنی یەكەم و دووەم پابەندن بەم خاڵانەی خوارەوە :-

أ/ **پابەندبوونی لایەنی دووەم بەم خاڵانەی خوارەوە دەبێت : -**

١ - جێ بەجێ كردنی پرۆژەی (دابین كردنی كەل و پەلی كارەبایی(گۆڕەر)بۆ كۆگاكانی بەڕێوەبەرایەتیەكانی دابەش كردنی كارەبای سەر بە بەڕێوەبەرایەتی گشتی كارەبای هەولێر) بەگوژمەی (١,٥٤٠,١٠٠,٠٠٠) یەك ملیار و پێنج سەد و چل ملیۆن و سەد هەزار دینار بەم شێوەی خوارەوە :

بەڕێوەبەرایەتی	جۆری گۆڕەر	دانە	نرخی تاك بە دینار	كۆی گشتی بە دینار
دابەش كردنی كارەبای هەولێر/١	250KVA	25	5,850,000	440,250,000
	400KVA	40	7,350,000	
دابەش كردنی كارەبای هەولێر/٢	250KVA	50	5,850,000	549,750,000
	400KVA	35	7,350,000	
دابەش كردنی كارەبای هەولێر/٣ + خەبات	100KVA	2	3,700,000	177,500,000
	250KVA	14	5,850,000	
	400KVA	12	7,350,000	
دابەش كردنی كارەبای صلاح الدين	250KVA	4	5,850,000	60,150,000
	400KVA	5	7,350,000	
دابەش كردنی كارەبای كۆیە	250KVA	9	5,850,000	111,450,000
	400KVA	8	7,350,000	
دابەش كردنی كارەبای شەقلاوە	250KVA	3	5,850,000	54,300,000
	400KVA	5	7,350,000	
دابەش كردنی كارەبای سۆران	250KVA	10	5,850,000	146,700,000
	400KVA	12	7,350,000	
كۆی گشتی بە دینار		234		1,540,100,000

٢ -ئامادە كردنی كەل و پەلەكانی كارەبا بەپێ ی مواسەفاتی وەزارەتی كارەبای هەرێم كە لە تەندەرەكە دا هاتووە و هەرتێبینیەك لە لایەن لیژنەی شیكردنەوەی تەندەرات ئاماژەی پێ درابێت .

٣- ئامادەكردنی كەل و پەلەكان لە یەكێك لە كۆمپانیاكانی خاوەن بڕوانامەیISO9001دەبێت وەكو لە تەندەرەكە داهاتووە .

٤- ئامادە كردنی پشكنین (فحص)Inspection ی تایبەت بە كەل و پەلەكان لە شوێنی دروست كردنی كەل و پەلەكان ئینجا لە هەرێمی كوردستان.

٥- هێنانی بارمتەی کۆتایی بە بڕی(٧٧,٠٠٥,٠٠٠) حەفتا و حەفت ملیۆن و پێنج هەزار دینارە کە ئەمەش بە پێ ی دەستەبەری بانکی ژمارە (٢٠١٧/٧٩٠٤/١٢ لە ٧ / ٢ / ٢٠١٧) .

٦- ئەنجام دانی کارەکە لەماوەی (٦٠) شەست ڕۆژی تەقویمیە .

٧- مەرجەکانی سزای دواکەوتن بەپێ ی ڕێنمایەکانی وەزارەتی دارایی وئابوری حکومەتی هەرێمی کوردستان کە دەکاتە (٢,٥٦٦,٨٣٣) دوو ملیۆن و پێنج سەد و شەست و شەش هەزار و هەشت سەد و سی و سێ دینار.بۆ هەر ڕۆژێك دواکەوتن لە ماوەی گرێبەستەکە .

٨- ماوەی گەرەنتی جۆری کەل و پەلەکان (١٢) دوانزە مانگ دەبێت دوای بەرواری وەرگرتنی سەرەتایی کەل و پەلەکان .

٩- پێویستە پاکانەی باجی دەرامەتی کۆمپانیا بۆ ساڵی ٢٠١٧ پێشکەش بەلایەنی یەکەم بکات وە هەروەها بۆ ئەو کارەی کە ئەنجامی دەدات بەپێ ی ڕێنماییەکانی وەزارەتی دارایی و ئابووری حکومەتی هەرێمی کوردستان .

١٠- لەسەر لایەنی دووەم پێویستە هەموو کەل و پەلەکان لە کۆگای بەڕێوەبەرایەتی دابەش کردنی کارەبای هەولێر / یەك دابنێت .

١١- لایەنی دووەم (کۆمپانیا) دەست بەکار دەبێت لە ماوەی یەك هەفتە لە دوای واژوو کردنی ئەم گرێبەستە .

١٣ بۆ لایەنی دووەم نی یە بەهیچ جۆرێك داوای لابردنی برگەیەك یان زیاتر کە لە تەندەرەکەدا هاتووە بکات بەڵکو دەبێت تەندەرەکە وەکو خوی جێ بە جێ بکات بە تەواوی تێبینی و مەرجەکانەوە .

١٤- لایەنی دووەم دەبێت پابەند بێت بە سەفەر کردنی یەك ئەندازیار بە تەواوی خەرجییەوە بۆ دەرەوەی وولات بە مەبەستی پشکنینی کارگەی گۆڕەری (11KV Outdoor) لە کارگەی دروست کەری گۆڕەر .

١٥- بە پێی تەندەر لایەنی دووەم دەبێت دابین کردنی گشت کەل و پەلەکان لە دوو وەجبە زیاتر تێپەر نەکات لە ماوەی تەقویمی کە لە برگەی شەشەم ئاماژەی پێکراوە بێ گەڕانەوە بۆ هیچ خاڵێك یان برگەیەك .

١٦- لایەنی دووەم پێویستە ئەندازیاری کارەبا بە نوسراوێك ئاراستەی بەڕێوەبەرایەتی گشتی کارەبای هەولێر بکات بۆ سەرپەرشتیاری کارەکە و نوێنەری کۆمپانیا لە سەرەتاوە تاکو کارەکە تەواو دەبێت .

١٧- بۆ لایەنی دووەم نیە بە هیچ جۆرێك فەرمانبەرانی وەزارەتی کارەبا لە کارەکەدا بەکار بهێنێت .

١٨- لە کاتی هەستانی لایەنی دووەم بە کارێك کە پێچەوانەی مەرجێك بێت لە مەرجەکانی گرێبەست لەگەڵ لایەنێکی تر بە بێ ئاگادارکردنەوەی لایەنی یەکەم بە شێوەیەك زەرەر بگەیەنێت بە لایەنی یەکەم یاخود بەرژەوەندی گشتی لەم حاڵەتەدا لایەنی یەکەم هەڵدەستی بە دەست بەسەردا گرتنی دەستەبەری بانکی و بارمتەکانی بە بێ ئەوەی پێویستی بە ئاگادارکردنەوە هەبێت وە بریاری دادگا سەرەڕای قەرەبووەکان کە مافی لایەنی یەکەم دەبێت .

١٩- لایەنی یەکەم مافی خۆیەتی گرێبەستەکە هەڵبوەشێنێتەوە لە کاتێکدا لایەنی دووەم نەتوانێت دەست بەکاربێت و کاری دابین کردن ئەنجام بدات لە دوای سێ مانگ لە ڕۆژی واژوو کردنی گرێبەست و وە لە لایەن لایەنی یەکەم دەست بەسەر بارمتەکەی دا دەگیرێت و جیاوازی ئەنجامدانی پرۆژەکە دەکەوێتە ئەستۆی لایەنی دووەم لە کاتی سپاردنی پرۆژەکە بە دابینکەرێکی نوێ بە پێ ی ڕێنماییەکانی گرێبەستە گشتییەکان .

٢٠- لەکاتی بوونی کێشی ئۆتۆمبێلە بارهەلگرەکان بۆ گواستنەوەی کەل و پەلەکانی تایبەت بەم پرۆژە پێویستە بەپێ ی ڕێنمایی ژمارە(١)ی ساڵی٢٠١٢ خشتەی باری ئۆتۆمبێلە بارهەلگرەکان کار بکرێت .

٢١- لایەنی دووەم دەبێت پابەند بێت بە جێ بە جێ کردنی ڕێنماییەکانی سەلامەتی پیشەیی لە کارکردندا بە پێچەوانەوە بەرپرسیار دەبێت بەرامبەر ڕوودانی هەر کارەساتێك کە لە ئەنجامی جێ بە جێ کردنی کارەکە ڕوودەدات لەهەر کاتێکدا .

٢٢- کارکردن لە پرۆژەکە کە دابین کردنی کەل و پەلی کارەباییە بە پێ ی مەرجە گشتیەکان بۆ بەڵێندەرایەتی کارە ئەندازەییە شارستانیەکان هەردوو بەشی یەکەم و دووەم دەبێت وە پابەند بوون پێوەی .

٢٣- لایەنی دووەم بڕی (٣,٠٨٠,٢٠٠) سێ ملیۆن و هەشتا هەزارو دووسەد دینار لێ وەرگیرا وەکو رەسمی پوولی دارایی بە پێ ی پسوولەی ژمارە (٦٦٨٥٩٤) لە (٩/ ٢ / ٢٠١٧) .

ب/ پابەند بوونی لایەنی یەکەم بەم خاڵانەی خوارەوە دەبێت :

بەڕێوەبەرایەتی گشتی کارەبای هەولێر

١- لایەنی یەکەم بۆی هەیە بارمتەی بەلێندەر دەست بەسەر دابگرێت بۆ بەرژەوەندی خەزینەی حکومەتی هەرێم بەتایبەتی لە کاتی سەرپێچی کردنی لایەنی دووەم (بەلێندەر)

٢- خەرج کردنی پارەی گرێ بەست بەم شێوەیە دەبێت:

- خەرج کردنی پارەکە بە شێوەی پێشینە لەسەر بنەمای کاری ئەنجام دراو دەبێت بە مەرجێك هەر پێشینەیەك لە(٢٠٪)کەم تر نەبێت لە گۆزمەی سپێردراو وە بڕی (١٠ ٪) لە هەر پێشینەیەك دەگێردرێتەوە تا دەگاتە (٥ ٪) کولفەی پرۆژەکە ٠
- سەرف کردنی(١٠٪)کە وەك ئەمانات ماوەتەوە بەم شێوەیە:

أ- ڕێژەی(٧,٥٪) بۆ دەگەڕێتەوە لەکاتی وەرگرتنی سەرەتایی پرۆژەکە لەگەڵ خەرجکردنی پێوانەی کۆتایی پرۆژەکە

ب- سەرفکردنی ڕێژەی(٢,٥٪)دوای تەواو بوونی ماوەی گەرەنتی پرۆژەکە کە (١٢) مانگە ٠

کۆمپانیای دڵسۆز

لایەنی دووەم	**لایەنی یەکەم**
پشتیوان خلیل عمر	**ئەندازیار (حسین حمد قادر)**
بەڕێوەبەری ڕێپێدراوی کۆمپانیای	**بەڕێوەبەری گشتی کارەبای هەولێر**
(دڵسۆز)	**سەرەرای کاری**
	٢٠١٧/٢/

مافپەروەر
سیپان سمایل میکائیل
بەشی یاسا

پەسەندی بەڕێز
بریکاری وەزیری کارەبا

کۆد/١٧٠٢٩٨٦٠٤